

Serial
CD2

Veiqaravi vakavanua

Traditional Ceremonies

ichcap
Audiovisual Collection VII

- | | |
|--|--------|
| 1. Qaraqavi yaqona kei na meke ni yaqona vakaturaga
<i>Traditional Preparation of Kava and a Chant for the Presentation of Kava to a High Chief</i> | 06'04" |
| 2. Meke ni yaqona
<i>Traditional Yaqona Chant</i> | 05'22" |
| 3. Sevusevu kei na Meke ni yaqona
<i>Traditional Acknowledgement of Sevusevu</i> | 07'30" |
| 4. Tuberi ni kamunaga vei ira na marama bale na Ranadi Peritania
<i>Presentation Protocols to Queen Elizabeth II</i> | 03'40" |
| 5. Na vua, na vua, na vua...vakaisulu dravudravua
<i>The Harvest... Be Cloaked in Humility</i> | 00'34" |
| 6. Tuberi vata kei na ciqomi ni kamunaga ena vosa vakaWaya, Yasawa
<i>Presentation and Receipt of Whale's Tooth in the Waya Dialect in Yasawa</i> | 04'00" |

Restored analogue sounds on Fijian intangible cultural heritage collected since 1970s by various sources in collaboration with the Fiji Museum
ICHCAP Audiovisual Collection VII, produced by the Fiji Museum-ICHCAP Cooperation Project in 2018.



CULTURAL SOUNDS:
INDIGENOUS SOUL of
FIJI

CD2

Veiqaravi vakavanua (Traditional Ceremonies)

CULTURAL SOUNDS: INDIGENOUS SOUL of FIJI

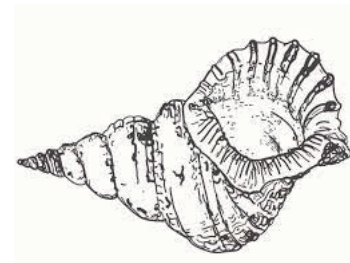


Serial
CD2

VEIQARAQARAVI VAKATURAGA
TRADITIONAL CEREMONIES



CULTURAL SOUNDS:
INDIGENOUS SOUL *of*
FIJI



Veiqaravi vakavanua (Traditional Ceremonies)

Veiqaravi vakavanua (Traditional Ceremonies)

All rights reserved

Co-published by
Fiji Museum
fijimuseum.org.fj
and

The International Information and Networking Centre for
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)
www.ichcap.org

Design by
Graphic Korea

Copyright
© 2018 by Fiji Museum and ICHCAP

Veiqaravi vakavanua literally means “service in the manner of the land.” This is the heart of traditional Fijian diplomacy and traditional orature, in which carefully chosen words, expressions, intonation, and even pauses all work in tandem to create the sacred atmosphere befitting some traditional occasion. It is on these occasions when the traditional orature and Fijian oral culture are highly esteemed, when good orators utter rich metaphoric expressions and sentences to

welcome a high chief or esteemed guest with either *yaqona* roots or a whale’s tooth. This is followed by the mixture of *yaqona* libation in a *tanoa* (wooden bowl carved from the trunk of *vesi*, *intsia bijuga*). This vessel is placed in front of the honored guest at a respectful distance. Men in traditional dress are arranged around and behind the *tanoa* and chanting is carried out as the libation is mixed. Thereafter, the *yaqona* mix is served to the honored guest while chanting continues.

1.
Qaraqavi yaqona kei na meke ni yaqona vakaturaga
(Traditional Preparation of *Kava* and a Chant for the Presentation of *Kava* to a High Chief)

Performers: The men of Naravuka village in Seaqaqa
Date of Recording: 21 May 1974

This chant is from a tribe in Seaqaqa, Macuata province, located in Vanua Levu, the second largest island in Fiji.

2.
Meke ni yaqona
(Traditional *Yaqona* Chant)

Performers: The men of Lutu village
Date of Recording: 11 November 1975

This chant is from a tribe in Lutu village located in the hinterland of the Naitasiri province on mainland Viti Levu. It is a traditional chant accompanying preparation of a *yaqona* ceremony reserved only for the titular leading chief of the chieftom.

3.
Sevusevu kei na Meke ni yaqona
(Traditional Acknowledgement of *Sevusevu*)

Performers: The women of Nacula
Date of Recording: 25 May 1974

This chant is from a clan in Nacula village in the Macuata province, located in Vanua Levu, the second largest island in Fiji. This is unique in that women sing during the preparation of the sacred *yaqona* ceremony, because it is usually the men who are tasked to sing traditional songs.

4.
Tuberi ni kamunaga vei ira na marama bale na Ranadi Peritania
(Presentation Protocols to Queen Elizabeth II)

Performers: Fiji Dance Theatre
Date of Recording: 1974

This is about the formal presentation of the *tabua*, whale's tooth, to Queen Elizabeth II. This track opens with *tama*, a traditional acclamation reserved only for high chiefs or royalty. Men and women have different acclamations. The presenter welcomes Queen Elizabeth in a *qaloqalovi* ceremony. Being royalty, the Queen sits above everyone else while talking during the traditional presentation, as is customary.

5.
Na vua, na vua, na vua...vakaisulu dravudravua
(The Harvest... Be Cloaked in Humility)

Performers: The men of Lutu village
Date of Recording: 11 November 1975

This is an ancient chant designed to call an ancestral goddess. The chant predates Christ, with the goddess of harvest summoned to inspect the first fruits of the land. This ceremony was performed by the people of Lutu village, Matailobau district in Naitasiri province.

6.

Tuberi vata kei na ciqomi ni kamunaga ena vosa vakaWaya, Yasawa (Presentation and Receipt of Whale's Tooth in the Waya Dialect in Yasawa)

Performers: Timoci Yabayaba
Date of Recording: 10 October 1976

This is from a welcome ceremony carried out for visitors to Waya, an island located to the west of Fiji. The entire presentation—receipt of the whale's tooth—is made in Waya dialect.

베이카라비 바카바누아(전통 의례)

베이카라비 바카 바누아(Veiqaravi vakavanua)는 '땅의 예절에 따른 봉사'를 의미한다. 이는 용어와 표현부터 억양과 숨 고르기까지 신경써서 행사에 걸맞는 신성한 분위기를 연출하는 전통적인 피지식 외교와 웅변술의 핵심이라고 할 수 있다. 뛰어난 웅변가가 높은 족장이나 귀중한 손님을 야코나(yaqona) 식물의 뿌리나 고래 이빨로 맞이할 때 전통적인 웅변술과 구전 문화가 중요시된다.

연설이 끝나면 타노아(tanoa, 베시 나무 몸통으로 깎아 만든 그릇)에 야코나 음료를 섞은 뒤 귀중한 손님 앞에 정중한 거리를 두어 놓는다. 음료를 섞는 중에는 타노아 뒤쪽과 주변에서 전통 복장을 입은 남성들이 노래를 부른다. 야코나 음료를 손님에게 따라 바칠 때에도 찬트는 계속되며 손님이 야코나를 다 마실 때에 끝난다. 지역에 따라 부르는 찬트도 달라진다.

1. 카라카비아 야코나 케이 나 메케 니 야코나 바카투라가
(전통적인 카바 준비 과정과 높은 족장에게 카바를 바치는 의식을 위한 찬트)

연행자: 세야카카의 나라부카 마을 남성들
녹음연도: 1974년 5월 21일

피지에서 두번째로 큰 섬인 바누아레부(Vanua Levu)의 마추아타(Macuata) 주에 위치한 세야카카 지역의 부족이 부르는 찬트다.

2. 메케 니 야코나
(전통적인 야코나 찬트)

연행자: 루투 마을의 남성들
녹음연도: 1975년 11월 11일

비티레부 본토, 나이타시리 주의 내륙지방에 위치한 루투 마을에 사는 부족이 부르는 찬트다. 해당 족장 사회의 우두머리 족장에게 야코나를 바치는 특별한 의례를 준비할 때에만 부른다.

3. 세부세부 케이 나 메케 니 야코나
(세부세부를 받아들이는 전통 의례)

연행자: 나출라 마을 여성들
녹음연도: 1974년 5월 25일

피지에서 두번째로 큰 섬인 바누아레부의 마추아타(Macuata) 주에 위치한 나출라(Nacula) 마을의 찬트로 성스러운 야코나의 준비 과정 중에 여성들이 찬트를 하는 것이 이례적이다. 보통 전통 의례의 찬트는 남성들이 담당한다.

4. 투베리 니 카무나가 베이 이라 나 마라마 발레 나 라나디 페리타니아
(여왕 엘리자베스 2세에 대한 의례)

연행자: 피지 무용단
녹음연도: 1974년

고래 이빨인 타부아(tabua)를 엘리자베스 2세에게 선물하는 의례를 녹음한 것이다. 높은 족장이나 왕족에게만 사용되는 환호인 타마(tama)로 시작되는데 여성과 남성에게 사용하는 타마가 다르다. 진행자는 피지의 전통적인 환영 방식인 칼로칼로비(qaloqalovi) 의식으로 엘리자베스 여왕을 환영한다. 여왕은 왕족이기 때문에 관례에 따라 다른 사람들보다 높은 자리에 앉아있다.

5. 나 부아, 나 부아, 나 부아...바카이슬루 드라부드라부아
(겸손으로 맞이하는 수확 의례)

연행자: 루투 마을 남성들
녹음연도: 1975년 11월 11일

조상 여신을 부르기 위한 고대 찬트로, 기독교의 도입 이전에 수확의 여신을 소환하여 한 해의 첫 수확을 검사하는 차원에서 열리는 의례에서 사용된다. 녹음된 의례는 나이타시리 주의 마타일로바우(Matailobau) 구의 루투(Lutu) 마을 사람들이 연행한 것이다.

6.

투베리 바타 케이 나 치코미 니 카무나가 에 나
보사 바카와야, 야사와
(야사와의 와야 방언으로 연행된 고래 이빨
증정식)

연행자: 티모지 아바아바
녹음연도: 1976년 10월 10일

와야(Waya) 섬에 오는 손님들을 위한 환영식을 녹음한 것으로 고래
이빨 증정식의 전체 과정이 와야 방언으로 진행되었다. 와야는 피지의
서쪽에 위치한 섬이다.

Contributors

Editors

Ratu Jone Balenaivalu, Simione Sevudredre
Sipiriano Nemani

English Narratives & Translations

Simione Sevudredre

Layout

John Mausio

Sound Editors

Jeremaia Veisa, Aren Baoa

Sound Recordings

Saimoni Vatu, Sepeti Matararaba
Ratu Jone N. Balenaivalu, Chris Saumaiwai
Vula Saumaiwai, Ratu Penaia Latianara
Josateki Waqa, Timoci Sayaba